

Типы переводческих ошибок на двуязычных вывесках организаций Мегино-Кангаласского улуса Республики Саха (Якутия)

Е. С. Герасимова, М. А. Андросова

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

E-mail: ges1970@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена оценке реализации статьи 35 Закона «О языках в Республике Саха (Якутия)» на вывесках учреждений Мегино-Кангаласского улуса. Языковая ситуация на Северо-Востоке РФ в настоящее время является предметом многих исследований, которая требует особого внимания со стороны государства. Правовая защита языка играет важную роль в сохранении культурного наследия и самобытности народа саха. Следует отметить, что Закон «О языках в Республике Саха (Якутия)», принятый 16 октября 1992 года, законодательно регулирует использование языка саха, но его реализация до сих пор не завершена. Данное исследование позволит выявить уровень реализации регионального закона в Мегино-Кангаласском улусе. Для выявления уровня реализации регионального закона начнем с функционирования статьи 35 главы IV в названиях административно-территориальных единиц, личных именах, знаках и информации о Закон «О языках в РС(Я)». Актуальность исследования заключается в том, что в текстах двуязычных вывесок до сих пор наблюдаются ошибки при переводе с русского на якутский язык. Поэтому выявление переводческих ошибок в вывесках организаций Мегино-Кангаласского улуса в дальнейшем может использоваться в разработке правильного оформления текста вывесок на якутском языке. Основной целью работы является выявление переводческих ошибок на двуязычных вывесках Мегино-Кангаласского улуса. Для достижения этой цели были выполнены следующие задачи: осуществлен сбор материала, а именно фотографирование вывесок; проведён анализ собранных данных на выявление ошибок перевода; осуществлена классификация переводческих ошибок по пяти группам нормативно-языковых ошибок. В завершение работы был предложен скорректированный русско-якутский перевод вывесок, что позволяет не только выявить проблемы в оформлении двуязычных вывесок, но и предложить пути их решения для улучшения языковой ситуации в районе. Результаты исследования могут быть полезны для дальнейшей разработки единой структуры оформления вывесок.

Ключевые слова: лингвистический ландшафт, языковая ситуация, русский язык, якутский язык, двуязычие, перевод, переводческие ошибки, закон, вывески учреждений, структура оформления вывески.

Для цитирования: Герасимова Е. С., Андросова М. А. Типы переводческих ошибок на двуязычных вывесках организаций Мегино-Кангаласского улуса Республики Саха (Якутия). *Алтаистика*. 2024, № 4 (15), С. 85-97. DOI 10.25587/2782-6627-2024-4-85-97

Исследования выполнены в рамках Государственной программы «Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия)», проект «Создание методических рекомендаций перевода на язык саха шаблонов документов, вывесок, устных оповещений» – 2024 г.

ГЕРАСИМОВА Евдокия Софроновна – к.филол.н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова.

E-mail: ges1970@mail.ru

GERASIMOVA Evdokiya Sofronovna – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Department of Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

АНДРОСОВА Мария Александровна – магистрант, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова.

E-mail: androsmash59@gmail.com

ANDROSOVA Maria Alexandrovna – Master's student, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

Types of translation errors on bilingual signage of organizations in Megino-Kangalassky District, Sakha Republic (Yakutia)

E. S. Gerasimova, M. A. Androsova

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

E-mail: ges1970@mail.ru

Abstract. This article is devoted to the assessment of the implementation of Article 35 of the Law “On Languages in the Sakha Republic (Yakutia)” on the signs of institutions of the Megino-Kangalassky District. The linguistic situation in the Russian northeast is currently the subject of many studies, which requires special attention from the state. Legal protection of the language plays an important role in preserving the cultural heritage and identity of the Sakha people. It should be noted that the Law “On Languages in the Sakha Republic (Yakutia)”, adopted on October 16, 1992, legislatively regulates the use of the Sakha language, but its implementation has not yet been completed. This study will reveal the level of implementation of the regional law in Megino-Kangalassky District. To identify the level of implementation of the regional law, let us start with the functioning of article 35 of Chapter IV. Names of administrative-territorial units, personal names, signs and information of the Law “On Languages in the SR(Y)”. The relevance of the study lies in the fact that errors are still observed in the texts of bilingual signage when translating from Russian into Yakut. Therefore, the identification of translation errors in the signage of organizations in Megino-Kangalassky District can later be used in the development of the correct design of the text of signage in the Yakut language. The main purpose of the work is to identify translation errors on bilingual signs in Megino-Kangalassky District. To achieve this goal, the following tasks were performed: the collection of material was carried out, namely, photographing signage; the analysis of the collected data was carried out to identify translation errors; the classification of translation errors into five groups of normative language errors was carried out. At the end of the work, an adjusted Russian-Yakut translation of signage was proposed, which allows not only to identify problems in the design of bilingual signage, but also to suggest ways to solve them to improve the linguistic situation in the area. The results of the study may be useful for further development of a unified signage design structure.

Keywords: linguistic landscape, linguistic situation, Russian language, Yakut language, bilingualism, translation, translation errors, law, signage of institutions, structure of signage design.

For citation: Gerasimova E. S., Androsova M. A. Types of translation errors on bilingual signage of organizations in Megino-Kangalassky District, Sakha Republic (Yakutia). *Altaistics*. 2024, No 4 (15), Pp. 85-97. DOI 10.25587/2782-6627-2024-4-85-97

The research was carried out within the framework of the State Program “Preservation and development of state and official languages in the Sakha Republic (Yakutia)”, the project “Creation of methodological recommendations for translating document templates, signage, and oral notifications into the Sakha language”, 2024.

Введение

В современном визуальном облике городского и сельского пространства одним из главных критериев является оформление вывесок и табличек, где отражена актуальная языковая ситуация. Термин «лингвистический ландшафт» или «языковой ландшафт» включает «всю совокупность визуального существования языка (и различных языков) в пространстве. Это любые указатели, рекламные щиты и плакаты, вывески, объявления, граффити, таблички с названиями улиц, районов, населенных пунктов и т.п., на которых в той или иной графике, с использованием тех или иных визуальных средств представлена различная информация, выраженная посредством языка» [3, с. 104].

Применение и функционирование языков в лингвистическом ландшафте всегда привлекала внимание многих якутских исследователей. В работе по исследованию лингвистического ландшафта города Якутска Ивановой Н.И. говорится, что «соблюдение закона о языках в части двуязычного оформления визуальной информации в городском простран-

стве, как и соблюдение норм якутского и русского языков, становятся актуальной задачей на сегодняшний день, поскольку, будучи компонентом языковой ситуации в городе, непосредственно влияют на развитие или деградацию языка» [12, с. 75-76]. Актуальность исследования лингвистического ландшафта отражается и в работах других авторов Васильевой А.А, Манчуриной Л.Е., Собакиной И.В., Ивановой С.В. и др., где проводится обширный языковой анализ двуязычных вывесок образовательных учреждений Нерюнгринского района, а также указателей, вывесок улиц города Вилуйска, а также округов города Якутска [4, 6, 14, 17, 18].

Закон «О языках в РС(Я)», который был принят с целью сохранения и развития языков народов Республики Саха (Якутия). Реализация данного закона еще не завершена, а функционирование статей закона требует постоянного внимания и поддержки со стороны государства. Для выявления уровня реализации регионального закона, мы рассмотрели примеры двуязычных вывесок в Мегино-Кангаласском улусе. Согласно ст. 35 «Закона о языках в Республике Саха (Якутия)», официальные вывески государственных и муниципальных учреждений должны быть выполнены на обоих государственных языках республики, а в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера также и на одном из официальных языков республики [11]. В Республике статус государственного языка имеют два языка – русский и якутский, а официальные языки – эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский языки.

Цель данного исследования состоит в выявлении переводческих ошибок на двуязычных вывесках Мегино-Кангаласского улуса. Для достижения поставленной цели выполнены следующие задачи: 1) сбор материала (фотографирование вывесок учреждений); 2) анализ собранного материала, т.е. выявление ошибок при переводе на якутский язык; 3) классификация переводческих ошибок по 5 группам: лексические ошибки, грамматические ошибки, орфографические ошибки, пунктуационные ошибки и графические ошибки; 4) корректировка и русско-якутский перевод вывесок.

Материалом исследования стал лингвистический ландшафт Мегино-Кангаласского улуса, представленный фотографиями и текстами вывесок, табличек организаций сел Майя, Тюнгюлю и поселка Нижний Бестях. Новизна исследования состоит в том, что в данной работе впервые предпринята попытка языкового анализа двуязычия в лингвистическом ландшафте Мегино-Кангаласского улуса через призму русско-якутского перевода текстов вывесок и табличек организаций. В исследовании были применены социолингвистический метод сбора, выборки текстов языкового материала, а также сравнительно-сопоставительный анализ текстов переводов с оригиналом. Теоретическая и практическая значимость работы определяется возможностью использования материалов в дальнейшем исследовании лингвистического ландшафта других районов республики, а также могут быть полезны для выявления переводческих ошибок для правильного оформления вывесок организаций.

Анализ русско-якутского перевода вывесок

В Мегино-Кангаласском улусе были рассмотрены 65 вывесок государственных, муниципальных и частных учреждений с. Майя, с. Тюнгюлю и пос. Нижний Бестях. Как показывает исследование, вывески населенных пунктов дублируются на двух языках. В основном это отдельные организации и бюджетные образовательные учреждения. Однако некоторые вывески выполнены без дублирования на якутский язык. Визуальное оформление вывесок организаций тоже варьируется и не имеет единой формы оформления. Как сказано в постановлении окружной администрации города Якутска от 29 августа 2022 года

№ 256 п: «Вывески не должны быть слишком большими и размещаться слишком высоко. Оптимальный вариант, когда размеры вывесок сопоставимы с человеческим ростом» [21]. Вывески наименований учреждений должны соблюдать стандартные требования оформления вывесок.

Вывески организаций Мегино-Кангаласского улуса имеют переводческие ошибки. Существует много различных классификаций переводческих ошибок. Наиболее распространенные ошибки: смысловые, языковые и семантические. Если посмотреть по классификации Л.К. Латышева, в смысловые ошибки входят искажение, неточность и неясность: «В ее основе – специфика и степень воздействия ошибки на адресата перевода» [16, с. 235]. К языковым ошибкам он относит нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки. По его словам, большая численность таких ошибок может привести к недоверию в профессиональности переводчика: «Большое количество нормативно-языковых ошибок и узуальных отклонений в тексте перевода вызывает у потребителя перевода сомнения в компетентности переводчика» [16, с. 90]. В число языковых ошибок можно включить грамматические, лексические, пунктуационные и орфографические ошибки. В основном на двуязычных вывесках наблюдаются нормативно-языковые ошибки. Так как вывеска находится на внешней поверхности здания, необходимо включить и графическую ошибку. Как написано в словаре методических терминов и понятий: «Графическая ошибка – это разновидность ошибок, связанных с графикой, т.е. средствами письменности изучаемого языка, фиксирующими отношения между буквами на письме и звуками устной речи» [1, с. 54].

В процессе работы были изучены 65 вывесок Мегино-Кангаласского улуса:

- 23 вывески государственных, бюджетных организаций с. Майя.
- 11 вывесок бюджетных, районных организаций, 10 магазинов с. Тюнгиюлю.
- 21 вывеска федеральных, бюджетных и частных организаций пос. Нижний Бестях.

На вывесках учреждений с. Майя приведены такие нормативно-языковые ошибки:



Рис 1. Районная центральная библиотека им. И.М. Сосина

Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
Министерство культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия) Управление культуры и духовного развития Мегино-Кангаласского улуса Муниципальное казенное учреждение «Районная центральная библиотека Мегино-Кангаласского улуса им. И.М. Сосина» Режим работы понедельник 09.00-18.00 вторник-пятница 09.00-19.00 суббота 09.00-17.00 обед с 13.00-14.00 выходной-воскресенье последний день месяца- санитарный день	Саха Өрөспүүбүлүкэтин Култууратын уонна духуобунай сайдыытын министиэристибэтэ Мэнэ-Хангалас улууһун духуобунай сайдыыга уонна култуураҕа управлениета «И.М. Сосин аатынан Мэнэ-Хангалас улууһун оройуоннааҕы киин библиотеката» муниципальнай казеннай тэрилтэ Үлэлиир бириэмэтэ бэнидиэнньик 09.00-18.00 оптуорунньук-бэтинсэ 09.00-19.00 субуота 09.00-17.00 эбиэт 13.00-14.00 баскыһыанньа – өрөбүл Ый бүтэһик күнэ – санитарнай күн

Графические ошибки. Использование дефиса в исходном и переведенном варианте вместо тире: *выходной – воскресенье / баскыһыанньа – өрөбүл / баскыһыанньа – өрөбүл* и написание с большой буквы нарицательных слов *последний день месяца / Ый бүтэһик күнэ*.

Морфологические ошибки. Вместо притяжательного аффикса *-та* с аффиксом винительного падежа *-н* использование дательного падежа с аффиксом *-га*: *Мэнэ-Хангалас улууһун духуобунай сайдыыга уонна култуураҕа управлениета / Мэнэ Хангалас улууһун култууратын уонна духуобунай сайдыытын салалтата*.

Орфографические ошибки. Непереведенные заимствованные слова: *управлениета / салалтата, библиотеката / библиэтиэкэтэ*. В этих примерах вместо транскрипции показано использование транслитерации. В названии улуса присутствует дефис: *Мэнэ-Хангалас*. Как сказано в «Орфографическом словаре якутского языка» (2015): «*Сир-дойду икки тыллаах сахалыы анал ааттара дэпиһэ суох иккиэн улахан бууккубаттан суруллулар*» [23, с. 464]. Значит, в слове Мэнэ Хангалас дефис не ставится.

Лексические ошибки. Единый перевод клише: *үлэлиир бириэмэтэ / үлэлиир кэмэ*.

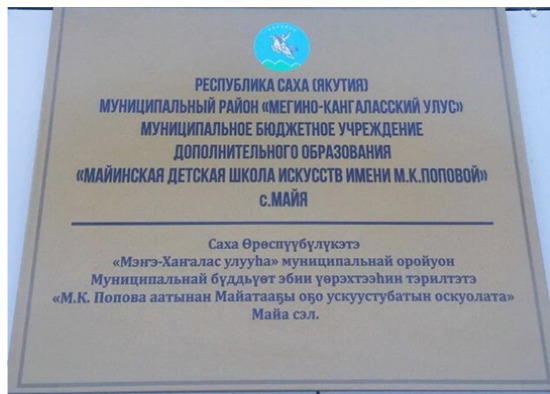


Рис 2. Детская школа искусств

Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
РЕСПУБЛИКА САХА (ЯКУТИЯ) МУНИЦИПАЛЬНЫЙ РАЙОН «МЕГИНО-КАНГАЛАССКИЙ УЛУС» МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «МАЙИНСКАЯ ДЕТСКАЯ ШКОЛА ИСКУССТВ ИМЕНИ М.К. ПОПОВОЙ» с.МАЙЯ	Саха Өрөспүүбүлүкэтэ «Мэнэ-Ханалас улууһа» муниципальнай оройуон Муниципальнай бүддьүөт эбии үөрэхтээһин тэрилтэтэ «М.К. Попова аатынан Майатаабы оҕо ускуустубатын оскуолата» Майа сэл.

Графические ошибки. Вместо прописных букв написание строчными буквами, написано без полужирного начертания, а также в якутской версии вывески отсутствует герб улуса.

Орфографические ошибки. Как было отмечено ранее, *Мэнэ Ханалас улууһа* пишется без дефиса в соответствии с орфографическим словарем якутского языка.

Синтаксические ошибки. Нарушение порядка слов: *Муниципальнай бүддьүөт эбии үөрэхтээһин тэрилтэтэ / Эбии үөрэхтээһин муниципальнай бүддьүөт тэрилтэтэ.*

Далее анализ вывесок пос. Нижний Бестях.



Рис 3. Фонд пенсионного и социального страхования

Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
СОЦИАЛЬНЫЙ ФОНД РОССИИ Отделение Фонда пенсионного и социального страхования Российской Федерации по Республике Саха (Якутия) КЛИЕНТСКАЯ СЛУЖБА В МЕГИНО-КАНГАЛАССКОМ УЛУСЕ (РАЙОНЕ) РЕЖИМ РАБОТЫ: ПОНЕДЕЛЬНИК ВТОРНИК СРЕДА ЧЕТВЕРГ ПЯТНИЦА09:00 – 18:00 СУББОТА/ВОСКРЕСЕНЬЕ ВЫХОДНОЙ 678080, п.Нижний Бестях, ул.Ленина, 38/3	АРАССЫЙА СОЦИАЛНАЙ ПУОНДА Арассыйа Федерациятын биэнсийэнэн уонна олоххо-дьаһахха көмөнөн хааччыйы Пуондатын Саха Өрөспүүбүлүкэтигэр Салаата МЭНЭ-ХАНАЛАС УЛУУҔУГАР (ОРОЙУОНУГАР) КИЛИЙИЭН СУЛУУСПАТА ҮЛЭЛИИР КЭМЭ: БЭНИДИЭННЫК ОПТУОРОННЬУК СЭРЭДЭ ЧЭППИЭР БЭЭТИНСЭ 09:00 – 18:00 СУБУОТА/БАСКЫҤЫАНҤА ӨРӨБҮЛ КҮҤНЭРЭ 678080, п.Нижний Бестях, ул.Ленина, 38/3

Офографические ошибки. Непереведенные заимствованные слова: *Арассыыйа Федерациятын* / *Арассыыйа Бэдэрээссийэтин*. Название улуса *Мэнэ Ханалас* пишется без дефиса.

Морфологические ошибки. Ошибки в использовании изафетных конструкций: *Арассыыйа социальный нуонда* / *Арассыыйа социальный нуондата*. Вместо притяжательного аффикса *-та* использование именительного падежа. В слове *нуонда* нет притяжательного аффикса *-та*. *Өрөбүл күннэрэ* / *өрөбүл күннэр* ошибка в употреблении притяжательного аффикса *-э*. Ошибка в использовании частей речи: *көмөнөн хааччыйыы (сущ.)* / *көмөнөн хааччыйар (гл.)*.

Синтаксические ошибки. Непереведенное предложение можно перевести по определенному порядку: *678080, п.Нижний Бестях, ул.Ленина, 38/3* / *678080, Аллараа Бэстээх б., Ленин уул., 38/3*.



Рис 4. Администрация

Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
АДМИНИСТРАЦИЯ муниципального образования «п. Нижний Бестях» муниципального района «Мегино-Кангаласский улус» Республики Саха (Якутия)	АДМИНИСТРАЦИЯ «Мэнэ-Ханалас улууһа» муниципальной оройуон Аллараа-Бэстээх бөһүөлэгин муниципальной тэриллии дьаһалтата

Орфографические ошибки. Непереведенные заимствованные слова: *администрация*. В названии улуса *Мэнэ Ханалас* и поселка *Аллараа Бэстээх* дефис не ставится.

Синтаксические ошибки: Пропуск словосочетания *Республики Саха (Якутия)* в предложении. Изменение сокращенных единиц при переводе: *п.* / *бөһүөлэгин*.

Графические ошибки. При переводе не поставлены кавычки в названии поселка, также добавлено слово *администрация*, которое не обязательно было включать в вывеску, т. к. в конце названии администрации имеется перевод этого слова *дьаһалта*, в соответствии с русско-якутским словарем [22, с. 16].

Рассмотрим примеры вывесок учреждений с. Тюнгюлю.



Рис 5. Пожарная часть

Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке
Государственный комитет по обеспечению безопасности жизнедеятельности населения Республики Саха (Якутия) Государственное бюджетное учреждение Республики Саха (Якутия) «Государственная противопожарная служба Республики Саха (Якутия)» Отряд государственной противопожарной службы Республики Саха (Якутия) №20 по муниципальному образованию «Мегинно-Кангаласский улус» МАЛОЧИСЛЕННАЯ ПОЖАРНАЯ ЧАСТЬ №3 по охране с. Тюнгюлю	Саха Өрөспүүбүлүкэтин нэһилиэнньэтин олоһор-даһаһар куттал суох буолуутун хааччыйар судаарыстыбаннай кэмитиэт «Саха Өрөспүүбүлүкэтин Баһаары утары судаарыстыбаннай сулууспата» Саха Өрөспүүбүлүкэтин бюджетын тэрилтэтэ Саха Өрөспүүбүлүкэтин 20-с №-дээх Мэнгэ-Хангалас оройуонун баһаары утары судаарыстыбаннай сулууспатын этэрээтэ Төһүлү сэл. харыстыыр 3 №-дээх БАҤААРЫНАЙ ЧААС

Графические ошибки. Написание с большой буквы нарицательных слов: *противопожарная / Баһаары утары / баһаары утары*.

Синтаксические ошибки. Пропуск слова в предложении: *государственное бюджетное учреждение РС(Я) / СӨ бюджетын тэрилтэтэ, малочисленная пожарная часть / баһаарынай чаас*.

Орфографические ошибки. Непереведенные заимствованные слова: *бюджетын тэрилтэтэ / бүддьүөт тэрилтэтэ*, вместо транскрипции использование транслитерации. Название улуса *Мэнгэ Хангалас* пишется без дефиса.

В настоящее время пока что не придумали правильную структуру оформления двуязычных вывесок в Республике Саха (Якутия). Сейчас идет много разногласий по этому поводу. Для дальнейшей работы создания правил оформления вывесок на якутском языке приведем возможный перевод вывески детского сада с. Тюнгюлю с анализом языковых ошибок и обоснованием:

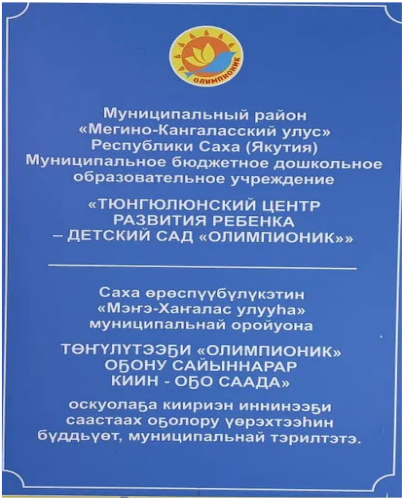


Рис 6. Детский сад

Вывеска на русском языке	Вывеска на якутском языке	Возможный вариант перевода
Муниципальный район «Мегино-Кангаласский улус» Республики Саха (Якутия) Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «ТЮНГЮЛЮНСКИЙ ЦЕНТР РАЗВИТИЯ РЕБЕНКА – ДЕТСКИЙ САД «ОЛИМПИОНИК» »	Саха өрөспүүбүлүкэтин «Мэнэ-Хангалас улууһа» муниципальнай оройуона ТӨНҮЛҮТЭЭБИ «ОЛИМПИОНИК» ОҕОНУ САЙЫННАРАР КИИН – ОҕО СААДА» оскуолаҕа киириэн иннинээҕи саастаах օболору үөрэхтээһин бүддьүөт, муниципальнай тэрилтэтэ.	Саха Өрөспүүбүлүкэтин «Мэнэ Хангалас улууһа» муниципальнай оройуона «ТӨНҮЛҮТЭЭБИ ОҕО САЙДАР КИИНЭ – «ОЛИМПИОНИК» УҔУЙААН» Оскуола иннинээҕи үөрэхтээһин муниципальнай бүддьүөт тэрилтэтэ

Орфографические ошибки. *Мэнэ-Хангалас / Мэнэ Хангалас* пишется без дефиса в соответствии с орфографическим словарем якутского языка. Как было указано выше, в «Орфографическом словаре якутского языка» (2015): «Сир-дойду икки тыллаах сахалыы анал ааттара дэпиинһэ суох иккиэн улахан бууккубаттан суруллаллар» [23, с. 464].

Графические ошибки. *Саха өрөспүүбүлүкэтин* вместо прописной буквы написано строчным. *Саха Өрөспүүбүлүкэтэ* – имя собственное, поэтому пишется с большой буквы. Как сказано в грамматике современного литературного якутского языка: «Собственными именами являются существительные, представляющие собой индивидуальное наименование отдельного лица, предмета или явления, выделяющее его в отличие от других однородных с ним лиц, предметов и явлений» [10, с. 108]. Если слово *республика* является именем собственным и употребляется с названием государства, то пишется с прописной буквы. А также, наблюдается пропуск кавычки в переводе: *Төнүлүтээби ... оҕо саада* / «Төнүлүтээби ... уһуйаан». И вместо тире неправильное использование дефиса: *центр развития ребенка – детский сад / оҕону сайыннарар киин – оҕо саада*.

Морфологические ошибки. Добавление лишнего аффикса множественного числа *-лар*: *оболору*. Слово *оҕо* в якутском языке, как собирательная множественность может выражаться грамматической формой единственного числа: «В других случаях существительное в форме единственного числа в контексте приобретает собирательно-обобщенное значе-

ние и обозначает предмет как совокупное единство» [9, с. 127]. Также словосочетание *дошкольное образование / оскуолаба кириэн иннинээби саастаах оҕолору үөрэхтээһин* можно перевести кратко как *оскуола иннинээби үөрэхтээһин* согласно общепринятым нормам и узусу якутского языка. Словосочетание *оскуола иннинээби үөрэхтээһин* в узусальной норме якутского языка выражает, что это дошкольное образование, т.е. дети дошкольного возраста.

Ошибка в употреблении побудительного залога с аффиксом *-тар* (дьаһайар туһаайбы): *центр развития ребенка / оҕону сайыннарар киин*, наш вариант перевода: *оҕо сайдар киинэ*. Это исходит из мысли, что как бы мы не помогали ребенку развиваться, он сам развивается, а мы в этом только помогаем, поэтому на наш взгляд *оҕо сайдар киинэ* больше подходит смыслу словосочетания *центр развития ребенка*.

Синтаксические ошибки. Нарушение порядка слов в предложении: ТЮНГЮЛЮНСКИЙ ЦЕНТР РАЗВИТИЯ РЕБЕНКА – ДЕТСКИЙ САД «ОЛИМПИОНИК» / ТӨНҮЛҮТЭЭБИ «ОЛИМПИОНИК» ОҒОНУ САЙЫННАРАР КИИН – ОҒО СААДА / ТӨНҮЛҮТЭЭБИ ОҒО САЙДАР КИИНЭ – «ОЛИМПИОНИК» УҒУЙААН. Название детского сада «Олимпиадник» связано со словом *детский сад* (уһуйаан), а *центр развития ребенка* (оҕо сайдар киинэ) приведено как определение детского сада. Поэтому, в соответствии с грамматикой современного литературного якутского языка, определение должно быть перед определяемым словом: «Определение имеет строго закрепленное место – всегда стоит перед своим определяемым» [10, с. 46].

Пунктуационные ошибки. *Бүддьүөт, муниципальной тэрилтэтэ. / муниципальной бүддьүөт тэрилтэтэ* пишется без запятой и точки в конце предложения. Слова *бүддьүөт* и *муниципальной* не являются однородными членами предложения, поэтому между ними запятая не ставится: «Не являются однородными определения, выраженные прилагательными, отражающими разные признаки предмета или явления, поэтому запятые между ними не ставятся» [19].

Результаты выявления ошибок на двуязычных вывесках Мегино-Кангаласского улуса

Типы переводческих ошибок на двуязычных вывесках организаций Мегино-Кангаласского улуса составили: в с. Майя лексические – 4, морфологические – 5, синтаксические – 8, орфографические – 20, графические – 9. В с. Тюнгюлю лексические – 3, морфологические – 2, синтаксические – 7, орфографические – 13, пунктуационные – 2, графические – 6. В пос. Нижний Бестях морфологические – 11, синтаксические – 18, орфографические – 26, графические – 5. Итого число ошибок составило: лексические – 7, морфологические – 18, синтаксические – 33, орфографические – 59, пунктуационные – 2, графические – 20.

Заключение

В результате анализа можно сказать, что у большинства организаций и учреждений есть дублирование вывесок на якутском языке. 16 вывесок с. Майя имеют перевод, у 7 вывесок отсутствует; в с. Тюнгюлю имеется перевод у 6 вывесок, у 15 отсутствует; в пос. Нижний Бестях есть дублирование у 16 вывесок, 5 вывесок без дублирования. Исходя из этого, вывески учреждений с. Тюнгюлю нуждаются в переводе на якутский язык. Если посмотреть на численность ошибок на вывесках организаций, то больше всего ошибок орфографических и синтаксических. Наибольшее количество ошибок заметно на вывесках пос. Нижний Бестях. Поэтому лингвистический ландшафт Мегино-Кангаласского улуса надо совершенствовать. Для этого необходимо: во-первых, сделать корректировку переводов на якутский язык, согласно соответствиям норм и правил якутского языка; во-вторых, нуж-

но придумать единую структуру оформления вывесок. В настоящее время возникают разногласия по поводу правильной структуры оформления двуязычных вывесок в республике Саха (Якутия). Мы надеемся, что данное исследование сможет помочь в разработке правильного оформления вывесок на якутский язык.

Литература

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Багдарыын Сүлбэ. Топонимика Якутии : крат. науч.-попул. очерк / Багдарыын Сүлбэ – Изд. 2-е. – Якутск : Бичик, 2004. – 190 с.
3. Баранова В. В., Федорова К. С. (Не)видимость и (вне)находимость. Трудовые мигранты и языковой ландшафт Санкт-Петербурга // Городские исследования и практики. Т. 2 № 1 (2017). – С. 103-121. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ne-vidimost-i-vne-nahodimost-trudovye-migranty-i-yazykovoy-landshaft-sankt-peterburga/viewer> (дата обращения: 15.11.2024).
4. Былахырова Л. В., Собакина И. В. Взаимовлияния якутского и русского языков на территории города Вилюйска Республики Саха (Якутия) // Алтаистика, 2022. № 2 (05). – С. 37-48. URL: <https://www.altaisticsvf.ru/jour/article/view/50> (дата обращения: 15.11.2024).
5. Васильева А. А. Сахалы-нууччалы тылбаас. Лиэксийэ, кырамаатыка (Якутско-русский перевод. Лексика, грамматика) : Учебное пособие для студентов / А. А. Васильева. – Якутск : Алаас, 2018. – 94 с.
6. Васильева А. А., Андросова М. А. Лингвистический ландшафт Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия) : анализ двуязычных вывесок образовательных учреждений // Вестник СВФУ, 2023. – Т. 20 № 4. – С. 51-63. URL: <https://vestvf.elpub.ru/jour/article/view/400> (дата обращения: 15.11.2024).
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
8. Гасанова К. А. Переводческие ошибки в учебных переводах / К. А. Гасанова // Молодой ученый, 2021. – № 26 (368). – С. 335–338. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46246211> (дата обращения: 15.11.2024).
9. Грамматика современного якутского литературного языка : [в 2 томах] / Е. И. Убрятова, Е. И. Коркина, Л. Н. Харитонов, Н. Е. Петров. – Москва : Наука, 1982-1995. Т. 1: Фонетика и морфология / Л. Н. Харитонов, Н. Д. Дьячковский, С. А. Иванов и др. – Москва : Наука, 1982. – 495 с.
10. Грамматика современного якутского литературного языка : [в 2 томах] / Е. И. Убрятова, Е. И. Коркина, Л. Н. Харитонов, Н. Е. Петров. – Москва : Наука, 1982-1995. Т. 2: Синтаксис / Е. И. Убрятова, Н. Н. Ефремов, Н. Н. Неустроев и др. – Новосибирск : Наука, 1995. – 332 с.
11. Закон Республики Саха (Якутия) от 16 октября 1992 года N 1170-XII «О языках в Республике Саха (Якутия)». – URL: <https://www.sakha.gov.ru/zakon-respubliki-saha-jakutija-o-jazykah-v-respublike-saha-jakutija> (дата обращения: 15.11.2024).
12. Иванова Н. И. Дистрибуция языков в лингвистическом ландшафте г. Якутска : социолингвистический аспект // Северо-Восточный гуманитарный вестник. № 4 (21). – Якутск, 2017. – С. 71-76. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/distributsiya-yazykov-v-lingvisticheskom-landshafte-g-yakutskasotsiolingvisticheskiy-aspekt/viewer> (дата обращения: 15.11.2024).
13. Иванова Н. И. Функциональный статус якутского языка в Республике Саха (Якутия) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Том 12 Выпуск 12. Тамбов: Грамота, 2019 – С. 182–187. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnyy-status-yakutskogo-yazyka-v-respublike-saha-yakutiya/viewer> (дата обращения: 15.11.2024).
14. Иванова С. В. Двуязычные вывески государственных и муниципальных учреждений (на примере Центрального округа г. Якутска) // Алтаистика, 2024. № 2. – С. 68–78. – URL: <https://www.altaisticsvf.ru/jour/article/view/132> (дата обращения: 15.11.2024).
15. Краткий русско-якутский словарь = Нууччалы-сахалы кылгас тылдьыт : учебный словарь / сост. Т. И. Петрова. – Якутск : Бичик, 2008. – 368 с.
16. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

17. Манчурина Л. Е. Представленность языков в визуальных текстах г. Якутска // Северо-Восточный гуманитарный вестник, 2024. – С. 95–110. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=68014962> (дата обращения: 15.11.2024).
18. Манчурина Л. Е., Сотникова Ю. В. Перевод текстов вывесок как реализация двуязычия в Республике Саха (Якутия) (на примере города Якутска) // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021. – Т.12 №1. – URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK121.pdf> (дата обращения: 12.10.2024).
19. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
20. О Правилах орфографии и пунктуации языка саха от 22 декабря 2015 г. № 501. – URL: <https://prav.sakha.gov.ru/ot-22-dekabrya-2015-g-----501> (дата обращения: 15.11.2024).
21. Постановление Окружная администрация города Якутска от 29 августа 2022 года N 256п. Об утверждении Архитектурно-художественной концепции внешнего облика улиц и территорий городского округа округа «город Якутск» «Размещение информационных конструкций на внешних поверхностях зданий, строений, сооружений». – URL: <https://docs.cntd.ru/document/406230976> (дата обращения: 15.11.2024).
22. Русско-якутский словарь = Нууччалыы-сахалыы тылдьыт / под ред. П. С. Афанасьева и Л. Н. Харитонов. – М. : Советская энциклопедия, 1968. – 720 с.
23. Сахалыы таба суруйуу тылдьыта = Орфографический словарь якутского языка / Главный редактор : А. Г. Нелунов. – Якутск : Бичик, 2015. – 480 с.

References

1. Azimov EG, Shchukin AN. A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching). Moscow: IKAR Publ., 2009:448. (in Russian)
2. Bagdaryn S. Toponymy of Yakutia: brief scientific and popular essay. Yakutsk: Bichik, 2004:190. (in Russian)
3. Baranova VV, Fedorova KS. (Not)visibility and (outside)findability. Labor migrants and the linguistic landscape of St. Petersburg. Urban studies and practices, 2017;1(2):103–121. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/ne-vidimost-i-vne-nahodimost-trudovye-migranty-i-yazykovoy-landshaft-sankt-peterburga/viewer> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
4. Bylakhyrova LV, Sobakina IV. Mutual Influence of the Russian and Yakut Languages in the Territory of the Town of Vilyuysk, Sakha Republic (Yakutia). Altaistics, 2022;2(05):37–48. Available from: <https://www.altaisticsvf.ru/jour/article/view/50> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
5. Vasilyeva AA. *Sakhalyy-nuuchchalyy tylbaas. Lieksike, kyramaatyka* [Yakut-Russian Translation. Vocabulary, Grammar]: A textbook for students. Yakutsk: Alaas, 2018: 94. (in Yakut)
6. Vasilyeva AA, Androsova MA. The Linguistic Landscape of Neryungrinsky District of the Sakha Republic (Yakutia): an Analysis of Bilingual Signs of Educational Institutions. Vestnik of North-Eastern Federal University, 2023;20(4):51–63. Available from: <https://vestvfu.elpub.ru/jour/article/view/400> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
7. Garbovsky NK. Theory of Translation. Moscow: MSU Publ., 2004:544 (in Russian). (in Russian)
8. Khasanova KA. Translation Errors in Educational Translations. Young Scientist, 2021;26(368):335–338. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46246211> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
9. Kharitonov LN, Dyachkovsky ND, Ivanov SA, et al. Vol. 1: Phonetics and Morphology. In: Ubryatova EI, Korkina EI, Kharitonov LN, et al. Grammar of the Modern Yakut Literary Language: [in 2 Vol.]. Moscow: Nauka; 1982: 495. (in Russian)
10. Ubriatova EI, Yefremov NN, Neustroev NN, et al. Vol. 2: Syntax. In: Ubryatova EI, Korkina EI, Kharitonov LN et al. Grammar of the Modern Yakutsk Literary Language: [in 2 Vol.]. Novosibirsk: Nauka; 1995:332. (in Russian)
11. Law of the Sakha Republic (Yakutia) dated October 16, 1992 No. 1170-XII “On languages in the Sakha Republic (Yakutia)”. Available from: <https://www.sakha.gov.ru/zakon-respubliki-saha-jakutija-o-jazykah-v-respublike-saha-jakutija> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
12. Ivanova NI. Distribution of Languages in the Linguistic Landscape of Yakutsk: Sociolinguistic Aspect. North-Eastern Humanitarian Bulletin. Yakutsk, 2017;4(21):71–76. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/distributsiya-yazykov-v-lingvisticheskom-landshafte-g-yakutska-sotsiolingvisticheskiy-aspekt/viewer> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)

13. Ivanova NI. The Functional Status of the Yakut Language in the Sakha Republic (Yakutia). Philological Sciences. Questions of Theory and Practice. Tambov: Gramota, 2019;12(12):182–187. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnyy-status-yakutskogo-yazyka-v-respublike-saha-yakutiya/viewer> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
14. Ivanova SV. Bilingual Signage of State and Municipal Institutions: The Case of the Central District of Yakutsk). Altaistics, 2024;2:68–78. Available from: <https://www.altaisticsvfu.ru/jour/article/view/132> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
15. Petrova TI (ed.) A Concise Russian-Yakut Dictionary = *Nuuchchalyy-sakhalyy kylgas tyldyt*: an educational dictionary. Yakutsk: Bichik, 2008:368. (in Russian and Yakut)
16. Latyshev LK. Translation Technology: Textbook for Students. Moscow: Academia, 2005:320. (in Russian)
17. Manchurina LE. *Representation of Languages in Visual Texts of Yakutsk*. North-Eastern Humanitarian Bulletin, 2024;2(47):95–110. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=68014962> [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
18. Manchurina LE, Sotnikova YV. Translation of Signage Texts as the Realization of Bilingualism in the Sakha Republic (Yakutia): the Case of the City of Yakutsk). Mir Nauki. Sociology, Philology, Cultural Studies, 2021;12(1). Available from: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK121.pdf>. [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
19. Nelyubin LL. Explanatory Translation Dictionary. Moscow: Flint: Nauka, 2003:320. (in Russian)
20. On the Rules of Spelling and Punctuation of the Sakha Language OF December 22, 2015 No. 501. Available from: <https://prav.sakha.gov.ru/ot-22-dekabrya-2015-g-----501>. [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
21. Resolution No. 256p of the District Administration of the city of Yakutsk of August 29, 2022. On the approval of the Architectural and artistic concept of the exterior appearance of streets and territories of the city district of Yakutsk “Placement of information structures on the external surfaces of buildings, structures, structures”. Available from: <https://docs.cntd.ru/document/406230976>. [Accessed 15 November 2024]. (in Russian)
22. Russian-Yakut dictionary = *Nuuchchalyy-sakhalyy tyldyt*. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1968:720. (in Russian and Yakut)
23. *Sakhalyy taba suruyuu tyldyta* = Spelling Dictionary of the Yakut Language. Yakutsk: Bichik, 2015:480. (in Yakut)